

<b>19 Nordrhein-Westfalen</b> Landesstelle	Ausschuss	hemo	Nr. <b>1917292</b>
Bearbeitung (Name, Vorname)		Kürzel	
<b>Verf./Bearb./Hrsg.: van Lieshout</b> Zuname		<b>Ted</b> Vorname	
<b>Püls, Brigitte</b> Illustrator/-in (Name, Vorn.)	<b>Erdorf, Rolf</b> Übersetz. von (Name, Vorn.)	<b>Holländisch/Niederlä.</b> Übersetz. aus Sprache	
<b>Wo bleibt das Meer?</b>			
Titel			
Reihe			
<b>978-3-946100-08-9</b> ISBN	<b>64</b> Seitenzahl	<b>14,50</b> Preis (EURO)	
<b>Rieder, Susanna</b> Verlag	<b>München</b> Ort	<b>2017</b> Jahr	
<b>Buch (Print, gebunden)</b> Medienart/Ausführung		<b>Lyrik / Lieder</b> Gattung	Kinder-/Jugendliteratur zur Arbeitswelt ? <input type="checkbox"/> Ja
Empfehl. für Taschenbuchtipps <input type="checkbox"/> Ja		<b>Erstelldatum:</b> .....	
Anmerkungen (Material/ bes. Einsatzort)			
ID: 171917292			
Bewertung <input type="radio"/> sehr empfehlenswert <input checked="" type="radio"/> empfehlenswert <input type="radio"/> eingeschränkt empf. <input type="radio"/> nicht empfehlenswert			
Einsatzmöglichkeiten <input checked="" type="checkbox"/> Büchereigrundstock <input type="checkbox"/> Klassenlesestoff <input type="checkbox"/> für Arbeitsbücherei			
Zielgruppe <input type="checkbox"/> 0-3 <input checked="" type="checkbox"/> 12-13 <input type="checkbox"/> 4-5 <input checked="" type="checkbox"/> 14-15 <input type="checkbox"/> 6-7 <input checked="" type="checkbox"/> 16-17 <input type="checkbox"/> 8-9 <input type="checkbox"/> ab 18 <input type="checkbox"/> 10-11			
Schlagwörter			
<b>Gefühle / Jugend /</b>			
Internet? <input checked="" type="radio"/> Ja <input type="radio"/> Nein			
Zentraldatei: .....			
Verlag Datum .....			

**Inhaltsangabe**

In die Gedichtsammlung des niederländischen Autors Ted van Lieshout wurde Lyrik für Jugendliche aufgenommen, die sich mit dem "Orkan der gegensätzlichen Gefühle" auseinandersetzt, den das Erwachsenwerden mit sich bringt.

**Beurteilungstext**

Auf seiner Website freut sich Ted van Lieshout:  
 "Eindelijk is-ie binnen: een bloemlezing van mijn gedichten in het Duits onder de titel Wo bleibt das Meer? De gedichten zijn prachtig vertaald door Rolf Erdorf en geïllustreerd door Brigitte Püls." (<https://tedvanlieshout.wordpress.com/2017/03/29/wo-blijbt-das-meer/>)

Zwar können wir ergoogeln, einige von uns sicherlich auch verstehen, was van Lieshout da schreibt. Und es gibt im Text ja ausreichend viele Hinweise - den deutschen Titel der hier besprochenen Veröffentlichung, den Namen des Übersetzers und der Illustratorin. Schauen wir an dieser Stelle auf das niederländische Wort "bloemlezing". Denn "Wo bleibt das Meer?" ist, so der Autor, eine Blütenlese seiner Gedichte.

Der Susanna Rieder Verlag aus München veröffentlicht eine Anthologie von Gedichten, die verschiedenen Lyrikbänden der Jahre 1986 bis 2015 entnommen wurden und erstmals in deutscher Übersetzung vorliegen.

Aus dem Schaffen van Lieshouts wurde für den Band Lyrik ausgewählt, die sich mit den Themen "Sich-Finden und Sich-Abgrenzen, Ungeduld und Neubeginn" (<http://www.riederbuch.de/>) beschäftigt:  
 Die Sehnsucht nach dem, was noch kommt und endlich beginnen soll. Beobachtungen dazu, was andere wie tun. Dinge, die bedeutsam sind oder waren, die ihre Bedeutung auf verwirrende Weise verändern. Menschen, deren Rolle für das eigene Leben hinterfragt und neu verhandelt wird. Eigene Wege, die von vorgegebenen Routen überdeckt werden.

"Insel

Wasser und Straßen führen alle zu schon Bekanntem. Auf Meereskarten sind rege befahrene Routen vorgezeichnet.

Kein Land ist übrig, das ich noch entdecken kann. Sondern nur diese eine Insel, die ich heißt." (S. 50)

..... verbundenen Suchen nach sich selbst mit sich bringen.

**Niedersachsen** Landesstelle ..... **Wittmund** Ausschuss ..... **uhb** Kürzel ..... Nr. **181750327** .....  
 Bearbeitung (Name, Vorname)

**Verf./Bearb./Hrsg.:** **Lieshout** Zuname ..... **Ted van** Vorname ..... ID: 1817181750327  
**Püls, Brigitte** Illustrator/-in (Name, Vorn.) ..... **Erdorf, Rolf** Übersetz. von (Name, Vorn.) ..... **Niederländisch** Übersetz. aus Sprache .....  
 Bewertung  **sehr empfehlenswert** .....  
 **empfehlenswert** .....  
 **eingeschränkt empf.** .....  
 **nicht empfehlenswert** .....

**Wo bleibt das Meer?** .....  
**Titel** ..... Einsatz-  **Büchereigrundstock** .....  
 Reihe .....  **Klassenlesestoff** .....  
 **für Arbeitsbücherei** .....  
**978-3-946100-08-9** ISBN ..... **64** Seitenzahl ..... **14,50** Preis (EURO) .....  
 Zielgruppe  **0-3**  **12-13** .....  
 **4-5**  **14-15** .....  
 **6-7**  **16-17** .....  
 **8-9**  **ab 18** .....  
 **10-11** .....

**Rieder, Susanna** Verlag ..... **München** Ort ..... **2017** Jahr ..... Schlagwörter .....  
**Buch (print, gebunden)** Medienart/Ausführung ..... **Lyrik** Gattung ..... Kinder-/Jugendliteratur zur Arbeitswelt ?  **Ja** .....  
 (Wolgast-Preis) .....  
 Empfehl. für Taschenbuchtipp  **Ja** ..... **Erstelldatum:** .....

Anmerkungen (Material/ bes. Einsatzort) .....  
 Internet?  **Ja**  **Nein** .....  
 Zentraldatei: **27.04.2017** .....  
 Verlag Datum .....

**Inhaltsangabe**  
 Wenn Lyrik, dann ganz sicher solche! Van Lieshout schafft den Spagat von sprachlichem wie inhaltlichem Anspruch zu gewichtigen wie leichten Themen.

**Beurteilungstext**  
 Lyrik für Kinder und Jugendliche zu veröffentlichen, ist für einen Verlag immer mit einer gewissen Erfolgsungewissheit verbunden. Dem Verlag ist also zunächst zu danken, dies Wagnis eingegangen zu sein, denn sowohl die Themen wie auch die Art der Darstellungen lesen sich leicht und treffen doch tief. Vielleicht zeigt das bereits das Titelbild: Autor und Titel erhalten Wort für Wort eine eigene Zeile. Die Schrift ist serifenlos klar und streng. Diese Straffheit wird aber sofort wieder aufgelöst durch die farbige Gestaltung, noch mehr aber durch die unterschiedliche Höhe einzelner Buchstaben, die eine Unruhe hineinbringt in den komplementären Orange-Blau-Kontrast von Buchstaben zum Hintergrund. Der wiederum wird durch das Abgleiten in das Gelb aufgeweicht, wie die starren Buchstaben zu dem fast aberwitzigen, weil auch später gar nicht begründeten Zusatz eines Fisches mit orangefarbenen Auge sich relativiert. Herrlich!  
 Rolf Erdorf hat die niederländischen Gedichte, deren Originale von Ted van Lieshouts unterschiedlichen Veröffentlichungen wir leider nicht kennen, ohne Reim übersetzt. Dafür hat er offensichtlich das Gefühl erspürt und entsprechend die Sätze umgebrochen, verkürzt, dicht gesetzt. "Eines Tages war's, als ich zu / sein begann. Ich schlug die Augen / auf, da sprang die Sonne an." Das ist ein nun mal ein Anfang! Und einen (seltenen) inneren Reim gibt es auch noch.  
 Der Dichter versetzt sich zu Beginn stimmig in einen (sehr) jungen Menschen und wächst im Lauf des Buches, wird immer erwachsener, die Themen bleiben individualisiert, das Wort "Ich" kommt oft vor.  
 41 Gedichte gibt es, die sehr zarte, fast unsichtbare Illustrationen in Blau und Gelb mit schmalen schwarzen Rändern begleiten. Selten kommt ein Rot oder Grau hinzu, die Farbstruktur ist jedoch immer grob, der Pinsel hinterlässt Linien wie Lücken. Brigitte Püls gliedert mit ihren Bildern fast unmerklich viele Gedichte oder schafft kleine Gegenpole.  
 Ein Buch für ALLE Menschen ab etwa 12 Jahren.